

三国志全译



【西晋】陈寿 著 陶新华 译注

线装书局

〔一〕

三 国 志 全 译



【西晋】陈寿 著 陶新华 译注

线装书局

〔一〕

图书在版编目(CIP)数据

三国志全译: 全6册 / (西晋) 陈寿著; 陶新华译
注. — 北京: 线装书局, 2016. 8
ISBN 978-7-5120-2354-3

I. ①三… II. ①陈… ②陶… III. ①中国历史—三国时代—纪传体②《三国志》—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第174383号

三国志全译

著 者: [西晋] 陈 寿

译 注: 陶新华

责任编辑: 曹胜利

出版发行: 线装书局

地 址: 北京市西城区鼓楼西大街41号(100009)

电 话: 010-64045283(发行部) 64045583(总编室)

网 址: www.zgxzsj.com

经 销: 新华书店

印 制: 三河市龙大印装有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 72

字 数: 1534千字

版 次: 2016年8月第1版第1次印刷

印 数: 0001—5000套



更多资讯请访问官网

定 价: 298.00元(全6册)

如发现印装质量问题, 请与经销商联系调换。

前言

《三国志》是我国著名史学家、西晋学者陈寿撰写的一部史学著作,后人把它列为“正史”,是“二十四史”中的第四种。

《三国志》记载了从魏文帝黄初元年(公元220年)到晋武帝太康元年(公元280年)魏、蜀、吴三国鼎立时期的60年的历史,共65卷,包括《魏书》30卷、《蜀书》15卷、《吴书》20卷,后人又称为《魏志》、《蜀志》、《吴志》。因为陈寿是从三国进入晋朝的,并且在晋朝担任官职,所以,他在著书时必须要为晋国的政治需要着想。晋朝是直接继承魏政权而统一全国的,陈寿在《三国志》一书中,就把魏摆在正统的地位,用本纪的名称来记述魏国君主的行事,而蜀、吴二国,一律称传。尽管如此,陈寿在蜀、吴二书中,仍然用本纪的方法,即编年体的方式,按年月日记载蜀、吴国君的政事。因此,在《三国志》中,魏、蜀、吴三国是并列为书的。应该说,陈寿撰写三个王朝并列的历史巨著,是冒很大风险且很有独特的眼光的。如果没有陈寿的《三国志》,我们对那时三国鼎峙的认识就不一定会这么明确。因而,《三国志》的历史价值、文献价值、文学价值是不可低估的。

《三国志》不仅在史学上占有重要的地位,在文学上也有着突出的贡献。作为记载三国时代最原始的资料,它为后代有关三国的文学作品,如话本、平话、杂剧,以及《三国演义》的问世,提供了第一手材料。

《三国志》成书后,时人大加赞赏,说陈寿“善叙事,有良史之才”。刘勰在《文心雕龙·史传篇》曰:“及魏代三雄,记传互出,《阳秋》、《魏略》之属,《江表》、《吴录》之类,或激抗难征,或疏阔寡要,唯陈寿三志,文质辨洽……比之于迁、固,非妄誉也。”据史料记载,当时夏侯湛正在撰写《魏书》,当他看到了《三国志》后,便把自己的书稿毁掉。陈寿死后,尚书郎范頔向晋惠帝上表推荐此书,说它“辞多劝诫,明乎得失,有益风化,虽文艳不若相如,而质直过之”,惠帝很是欣赏,于是下诏,到洛阳陈寿家中抄录《三国志》。由此不难看出,《三国志》在当时的影响非常大。

《三国志》的主要特点是:

一、为魏、蜀、吴三国各自修史,合成一书,充分显示了陈寿的史才。史料取舍非常用心,再三审慎。记载史事,据实直书,评价人物,较客观公正。清代学者赵翼在批评陈寿的同时,也不得不赞赏他“剪裁斟酌处,亦自有下笔不苟者,参订他书而后知其矜慎也”。

二、叙事生动,语言洗练干净,评论中肯得当。书中塑造的谋臣武将各具特色,性

格鲜明。谋臣既足智多谋又人格完美,如荀彧、程昱、郭嘉;武将虽勇冠三军,却有明显的缺点,如狂傲的关羽、暴躁的张飞等。

今天,三国文化已成为许多学者、管理部门及企业人士关注的课题。阅读《三国志》,不但可以了解和研究历史,还可以知道如何做人、如何作战、如何经营管理、如何使用人才、如何公关处世和如何社会交往。各行各业、各界人士都可以在阅读《三国志》时,学习其中的智慧、勇敢、机智、权谋。

为了方便读者阅读,我们对《三国志》进行了简明注释和白话直译。因水平有限,疏漏之处,敬请读者批评指正。

目 录

第一册

卷一·魏书一	武帝纪	(1)
卷二·魏书二	文帝纪	(43)
卷三·魏书三	明帝纪	(61)
卷四·魏书四	三少帝纪	(79)
卷五·魏书五	后妃传	(119)
卷六·魏书六	董二袁刘传	(133)
卷七·魏书七	吕布张邈臧洪传	(156)
卷八·魏书八	二公孙陶四张传	(172)

第二册

卷九·魏书九	诸夏侯曹传	(185)
卷十·魏书十	荀彧荀攸贾诩传	(212)
卷十一·魏书十一	袁张凉国田王邴管传	(228)
卷十二·魏书十二	崔毛徐何邢鲍司马传	(250)
卷十三·魏书十三	钟繇华歆王朗传	(269)
卷十四·魏书十四	程郭董刘蒋刘传	(291)
卷十五·魏书十五	刘司马梁张温贾传	(322)
卷十六·魏书十六	任苏杜郑仓传	(339)
卷十七·魏书十七	张乐于张徐传	(359)

第三册

卷十八·魏书十八	二李臧文吕许典二庞阎传	(375)
卷十九·魏书十九	任城陈萧王传	(392)
卷二十·魏书二十	武文世王公传	(410)
卷二十一·魏书二十一	王卫二刘傅传	(422)
卷二十二·魏书二十二	桓二陈徐卫卢传	(439)
卷二十三·魏书二十三	和常杨杜赵裴传	(464)
卷二十四·魏书二十四	韩崔高孙王传	(480)
卷二十五·魏书二十五	辛毗杨阜高堂隆传	(499)
卷二十六·魏书二十六	满田牵郭传	(529)
卷二十七·魏书二十七	徐胡二王传	(547)

第四册

卷二十八·魏书二十八	王毌丘诸葛邓钟传	(565)
卷二十九·魏书二十九	方技传	(596)
卷三十·魏书三十	乌丸鲜卑东夷传	(616)
卷三十一·蜀书一	刘二牧传	(639)
卷三十二·蜀书二	先主传	(644)
卷三十三·蜀书三	后主传	(661)
卷三十四·蜀书四	二主妃子传	(669)
卷三十五·蜀书五	诸葛亮传	(673)
卷三十六·蜀书六	关张马黄赵传	(688)
卷三十七·蜀书七	庞统法正传	(698)
卷三十八·蜀书八	许糜孙简伊秦传	(707)
卷三十九·蜀书九	董刘马陈董吕传	(721)
卷四十·蜀书十	刘彭廖李刘魏杨传	(730)
卷四十一·蜀书十一	霍王向张杨费传	(745)

第五册

卷四十二·蜀书十二	杜周杜许孟来尹李譙郤传	(755)
卷四十三·蜀书十三	黄李吕马王张传	(775)
卷四十四·蜀书十四	蒋琬费祎姜维传	(787)
卷四十五·蜀书十五	邓张宗杨传	(798)
卷四十六·吴书一	孙破虏讨逆传	(815)
卷四十七·吴书二	吴主传	(823)
卷四十八·吴书三	三嗣主传	(846)
卷四十九·吴书四	刘繇太史慈士燮传	(864)
卷五十·吴书五	妃嫔传	(874)
卷五十一·吴书六	宗室传	(881)
卷五十二·吴书七	张顾诸葛步传	(890)
卷五十三·吴书八	张严程阚薛传	(911)
卷五十四·吴书九	周瑜鲁肃吕蒙传	(924)

第六册

卷五十五·吴书十	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传	(945)
卷五十六·吴书十一	朱治朱然吕范朱桓传	(968)
卷五十七·吴书十二	虞陆张骆陆吾朱传	(983)
卷五十八·吴书十三	陆逊传	(1003)
卷五十九·吴书十四	吴主五子传	(1024)
卷六十·吴书十五	贺全吕周钟离传	(1036)
卷六十一·吴书十六	潘濬陆凯传	(1056)
卷六十二·吴书十七	是仪胡综传	(1070)
卷六十三·吴书十八	吴范刘惔赵达传	(1080)
卷六十四·吴书十九	诸葛滕二孙濮阳传	(1086)
卷六十五·吴书二十	王楼贺韦华传	(1111)

卷一·魏书一

武帝纪

太祖武皇帝^①，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参^②之后。桓帝世，曹腾^③为中常侍^④大长秋^⑤，封费亭侯^⑥。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审^⑦其生出本末^⑧。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数^⑨，而任侠^⑩放荡^⑪，不治^⑫行业^⑬，故世人未之奇^⑭也；惟梁国桥玄、南阳何颉^⑮异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也^⑯，能安之者，其^⑰在君乎！”年二十，举^⑱孝廉^⑲为郎^⑳，除^㉑洛阳北部尉^㉒，迁^㉓顿丘令^㉔，征拜议郎。

〔注释〕 ①太祖武皇帝：即曹操。 ②相国：为辅佐皇帝的最高官职，太尉、司徒、司

空为三公。参：曹参。 ③曹腾：曹操的祖父。 ④中常侍：皇帝寝殿侍从官，掌呈奏案章，传达诏命，管理文书。 ⑤大长秋：皇后的近侍，总管宣达皇后旨意，管理宫中事务，多由宦官充任。 ⑥费亭侯：封于费亭的侯爵。费亭，地在今河南省永城县。 ⑦审：详知；明悉。 ⑧本末：指事实的始末详情。 ⑨权数：谋略；权术。 ⑩任侠：指以“侠义”自任。负气仗义。 ⑪放荡：不受拘束，放恣任性。

⑫治：从事；学习。引申为修养。 ⑬行（xìng）业：操行，学业。 ⑭未之奇：并不看重他。 ⑮何颉（yóng）：东汉党锢名士集团的重要人物。曾密谋杀董卓，未成功。 ⑯命世：著称于世。济：救助；拯救。 ⑰其：副词，表推测、估计。 ⑱举：推荐；选拔。 ⑲孝廉：汉代选举的主要科目。取孝顺父母，行为廉洁者。

⑳郎：皇帝侍从官的通称。 ㉑除：任命。

㉒尉：县令的佐官。 ㉓迁：调职；升任。 ㉔顿丘：县名。在今河南省清丰县



魏太祖曹操像，图出自明·天然撰《历代古人像赞》。

西南。令：一县之长。汉制，县万户以上者称令，万户以下者称长。

光和^①末，黄巾^②起。拜骑都尉^③，讨颍川^④贼。迁为济南相^⑤，国有十余县，长吏^⑥多阿附^⑦贵戚^⑧，赃污^⑨狼藉^⑩，于是奏免其八^⑪；禁断淫祀^⑫，奸宄逃窜，郡界肃然^⑬。久之，征还为东郡太守^⑭；不就^⑮，称疾归乡里。

顷之^⑯，冀州刺史^⑰王芬、南阳许攸^⑱、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯^⑲，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

〔注释〕 ①光和：汉灵帝刘宏的年号（公元178—184年）。②黄巾：东汉末，张角兄弟领导的农民起义军，因以黄巾裹头，故称。③骑（jì）都尉：骑兵总监，统率皇帝卫队中的羽林骑兵。④颍川：治所在阳翟县（今河南省禹县）。⑤相：王国的行政长官，由朝廷委派。职同郡太守。⑥长（zhǎng）吏：此处指各县令长。⑦阿附：附和迎合。⑧贵戚：帝王的内外亲族。⑨赃污：贪污受贿。⑩狼藉：散乱不整齐。⑪奏免其八：此句据后人考证，应为“奏免其八九”。奏请朝廷罢免了八九个县官。⑫淫祀：不合礼制规定且祭祀对象未经官方正式批准的祭祀活动。⑬肃然：平静的样子。指秩序井然。⑭太守：一郡之长。⑮就：就职。⑯顷之：不久。⑰刺史：汉武帝时，分全国为十三部（州），部置刺史。对郡县官吏进行监督，为巡察官性质。其官阶低于郡守。⑱许攸：字子远。少与曹操、袁绍相好，后在袁绍部下任职。官渡之战期间投奔曹操。后恃功自傲，被曹操所杀。⑲合肥侯：东汉皇族的一名成员。

金城^①边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉^②。会^③灵帝崩，太子即位，太后^④临朝。大将军^⑤何进^⑥与袁绍^⑦谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓^⑧，欲以胁太后，卓未至而进见^⑨杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝^⑩，京都大乱。卓表太祖为骁骑^⑪校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行^⑫东归。出关^⑬，过中牟^⑭，为亭长^⑮所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王^⑯。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

〔注释〕 ①金城：郡名。治所在今甘肃省永靖县北。②典军校尉：东汉西园八校尉之一。③会：正逢；恰好。④太后：此指何太后，灵帝的皇后。⑤大将军：为将军的最高称号。掌统兵征伐，俸禄万石。⑥何进：何太后之兄。以妹为灵帝皇后，任大将军。灵帝死后，辅立太子少帝（刘辩），专断朝政，后与袁绍等谋诛宦官，事泄，为宦官所杀。⑦袁绍：为北方最大军阀。⑧董卓（？—公元192）：详见本书卷六。⑨见：被。⑩献帝：即刘协，东汉最后一个皇帝。⑪骁骑（xiāo jì）校尉：官名。京都禁卫军的骑兵将领。⑫间（jiàn）行：从小路悄悄走。⑬关：指旋门关，在今河南荥（xíng）阳县西北。中平元年（公元184），东汉在京城洛阳周围。设立八关，置官把守。旋门关作为洛阳东面的要隘也列入其中。⑭中牟：县名。在今河南省中牟县东。⑮亭长：官名。汉代乡村每十里设一亭，置亭长一人，负责维持治安。⑯杀太后及弘农王：董卓杀何太后在中平六年（公元189），但杀弘农王则在第二年的正月。

初平^①元年春正月，后将军^②袁术^③、冀州牧^④韩馥^⑤、豫州^⑥刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈^⑦、东郡太守桥瑁、

山阳太守袁遗、济北^⑧相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主^⑨。太祖行^⑩奋武将军。

【注释】 ①初平：汉献帝第三个年号。 ②后将军：东汉置前、后、左、右将军，位在大将军、骠骑将军、车骑将军、卫将军之下。 ③袁术：袁绍从弟。详见本书卷六。 ④牧：州牧。 ⑤韩馥（fù）：为公孙瓒所败，把冀州让给袁绍。后怀疑袁绍害己，自杀而死。 ⑥豫州：州名。东汉时治所在谯（今安徽省亳县）。 ⑦张邈（miǎo）：详见本书卷七。 ⑧济北：王国名。治所在卢县（今山东省长清县南）。 ⑨盟主：指古代诸侯盟会中的首领；主持盟会的人。 ⑩行（xíng）：兼代官职。

二月，卓闻兵起，乃徙^①天子都长安。卓留屯^②洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伉屯颍川，馥在邳^③。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内^④震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将^⑤据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖到荥阳汴水^⑥，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢^⑦所中，所乘马被创^⑧，从弟^⑨洪以马与太祖，得夜遁去^⑩。荣见太祖所将兵少，力战尽日^⑪，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

【注释】 ①徙（xǐ）：迁移。 ②屯：带军驻守。 ③邳（yè）：古都邑名，汉时为魏郡治所。建安十八年（公元213年）曹操为魏王，定都于邳。 ④海内：四海之内。向使：假使不久之前。二周：这里设想董卓固守洛阳不西迁长安的情况，所以“二周”指洛阳近郊的两处屏障，即河南县、巩县二城。 ⑤将：欲；打算。 ⑥汴（biàn）水：古水名。一作“卞水”，即今河南省荥阳西南的索河。 ⑦流矢：没有确定目标的乱箭。 ⑧创（chuāng）：伤害。 ⑨从弟：堂弟。 ⑩遁去：逃跑离去。 ⑪尽日：全日。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会^①，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海^②引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓^③，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军^④率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅^⑤：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕^⑥与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

【注释】 ①高会：盛会；盛宴。 ②勃海：此代指袁绍。袁绍时为勃海太守。 ③敖仓：秦代所置的囤粮仓库。故址在敖山（今河南省荥阳县北）上，故名。 ④袁将军：指袁术。 ⑤三辅：指长安周围的京兆（地在陕西省西安市以东一带）、右扶风（地在今陕西省兴平县一带）、左冯翊（píng yì 地在今陕西省大荔县一带）三郡。辅，指京城附近的地方。上述三地在京畿之地，故称“三辅”。 ⑥夏侯惇、陈温、周昕：三人均为曹操故旧。

刘岱与桥瑁相恶^①，岱杀瑁，以王肱领^②东郡太守。



吕布持戟搦死董卓图，出自《三国志传》。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞^③为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印^④，于太祖坐中举向其肘^⑤，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山^⑥贼于毒、白绕、眭固^⑦等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯^⑧。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗^⑨于内黄，皆大破之。

夏四月，司徒^⑩王允与吕布共杀卓，卓将李傕、郭汜^⑪等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

〔注释〕 ①相恶(wù)：相互憎恶。 ②领：兼任。 ③刘虞(?—193年)：字伯安，东汉皇室的远房宗亲。 ④玉印：皇帝的印章。 ⑤举向其肘：据《后汉书》卷十八《徐璆传》李贤注引卫宏的叙述，举玉印示人的是袁术而不是袁绍。袁术的部将孙坚进攻董卓，在洛阳得到汉朝皇帝的传国玉玺。玉玺后来落到袁术之手，袁术因此想当皇帝。 ⑥黑山：东汉末年北方农民起义军的名称。 ⑦于毒、白绕、眭固：皆人名。 ⑧本屯：大本营。 ⑨于夫罗：南匈奴的首领。 ⑩司徒：官名。掌全国民政、土地和征发徭役等。与太尉、司空并称三公。 ⑪李傕(jué)、郭汜(sì)：二人均为董卓的部将。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随^①，军无辎重^②，唯以钞略^③为资^④，今不若畜^⑤士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求^⑥信丧^⑦不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

〔注释〕 ①群辈相随：此指农民起义军的老少家属，成群结队在一起。 ②辎(zī)重：

随军的军用器械、粮草、给养等物资。③钞(chāo)略:强取;掠夺。④资:给养。⑤畜:同“蓄”。⑥购求:悬赏寻求。⑦丧:死亡。这里指尸体。

袁术与绍有隙^①,术求援于公孙瓒,瓒使刘备屯高唐,单经^②屯平原,陶谦^③屯发干^④,以逼绍。太祖与绍会击,皆破之。

四年春,军鄆城。荆州牧刘表断术粮道,术引军入陈留,屯封丘,黑山余贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详,术救之,与战,大破之。术退保封丘,遂围之,未合,术走襄邑,追到太寿,决渠水灌城。走宁陵,又追之,走九江。夏,太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人,自称天子;徐州牧陶谦与共举兵,取泰山华、费,略任城。秋,太祖征陶谦,下十余城,谦守城不敢出。

是岁,孙策受袁术使渡江,数年间遂有江东^⑤。

[注释] ①隙:裂痕;隔阂。有隙:有矛盾。②单经:公孙瓒部将。③陶谦:字恭祖。时任徐州牧。④发干:县名。在今山东省堂邑县西南。⑤江东:古代称芜湖至南京间的长江南岸地区为江东或江左,北岸地区为江西或江右。

兴平^①元年春,太祖自徐州还。初,太祖父嵩,去官后还谯,董卓之乱,避难琅邪,为陶谦所害,故太祖志在复仇东伐。夏,使荀彧^②、程昱^③守鄆城,复征陶谦,拔五城,遂略地至东海。还过郯,谦将曹豹与刘备屯郯东,要太祖。太祖击破之,遂攻拔襄贲,所过多所残戮。

会张邈与陈宫^④叛迎吕布,郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城,范、东阿二县固守,太祖乃引军还。布到,攻鄆城不能下,西屯濮阳。太祖曰:“布一旦得一州,不能据东平,断亢父、泰山之道,乘险要我,而乃屯濮阳,吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战,先以骑犯青州兵。青州兵奔,太祖阵^⑤乱,驰突火出,坠马,烧左手掌。司马^⑥楼异扶太祖上马,遂引去。未至营止,诸将未与太祖相见,皆怖。太祖乃自力劳军,令军中促为攻具,进复攻之,与布相守百余日。蝗虫起,百姓大饿,布粮食亦尽,各引去。

秋九月,太祖还鄆城。布到乘氏,为其县人李进所破,东屯山阳。于是绍使人说太祖,欲连和^⑦。太祖新失兖州,军食尽,将许之。程昱止太祖,太祖从之。冬十月,太祖至东阿。

是岁谷一斛^⑧五十余万钱,人相食,乃罢吏兵新募者。陶谦死,刘备代之。

[注释] ①兴平:汉献帝第三个年号。②荀彧(yù):曹操的重要谋士。③程昱(yù):曹操的谋士。④陈宫:原随曹操,后从吕布。与吕布一起被曹操生擒,后被曹操所杀。

⑤陈(chén):通“阵”。军队作战时摆成的战斗队形。⑥司马:官名。掌管领兵之事。

⑦连和:联合。⑧斛(hú):古代量具。汉时以十斗为一斛。

二年^①春,袭定陶。济阴太守吴资保南城,未拔。会吕布至,又击破之。夏,布将薛兰、李封屯钜野,太祖攻之,布救兰,兰败,布走,遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战,时太祖兵少,设伏,纵奇兵击,大破之。布夜

走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀，夷邈三族^②。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸^③安邑^④。

〔注释〕 ①二年：兴平二年（195年）。 ②三族：据《汉书》卷二十三《刑法志》，应当是指父母、妻室儿女、同胞兄弟姐妹。 ③幸：指帝王到某地。 ④安邑：县名。在今山西省夏县西北。

建安^①元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎，卫将军^②董承^③与袁术将蒯奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等^④，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹^⑤以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假^⑥太祖节钺^⑦，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾^⑧出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

〔注释〕 ①建安：汉献帝第五个年号。 ②卫将军：官名。汉代统兵作战的高级军事长官。 ③董承：人名。汉献帝之舅。时任车骑将军。建安五年（200年），受帝密诏，联络刘备等谋害曹操，事泄，被曹操所杀。 ④斩辟、邵等：清代学者沈家本说，这里应作“斩邵等，辟、仪及其众皆降”。 ⑤杨奉、韩暹（xiān）：杨奉原来是李傕的部将，韩暹原来是白波农民起义军的首领。以后二人联合进攻在长安控制汉献帝的李傕、郭汜。 ⑥假：给予；授予。 ⑦节钺（yuè）：符节和斧钺。古代授予将帅，以示加重其权力。节，符节。钺，斧钺。 ⑧车驾：皇帝外出时所乘的车，用作皇帝的代称。

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公^①征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗^②、韩浩^③等议，始兴屯田^④。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”

〔注释〕 ①公：指曹操。 ②枣祗（zhī）：人名。从曹操起兵，建议屯田，曹操采其建议，任屯田都尉。 ③韩浩：曹操部将，任中护军。建安元年（196年）与枣祗建议实行屯田，供给军食。 ④屯田：指曹操创立的民户屯田制度。东汉末年军阀连年混战，百姓流亡，农业衰败，粮食极度缺乏。曹操在割据群雄中最先组织流亡农民开荒种地。屯田农民由专设的屯田官管辖，组织军事化。收获的谷物，按照规定的比例上交政府，其余留归屯田民自己。这一制度的实行，为日后曹操统一北方奠定了雄厚的物质基础。

张济^①自关中走南阳。济死，从子^②绣^③领其众。二年^④春正月，公到宛，张绣降，既而悔之，复反。公与战，军败，为流矢所中，长子昂^⑤、弟子^⑥安民遇害。公乃引兵还舞阴，绣将骑来钞，公击破之。绣奔穰，与刘表合。公谓诸将曰：“吾降张绣等，失不便取其质^⑦，以至于此，吾知所以败。诸卿观之，自今已后不复败矣。”遂还许。

袁术欲称帝于淮南^⑧，使人告吕布。布收^⑨其使，上^⑩其书。术怒，攻布，为布所破。秋九月，术侵陈，公东征之。术闻公自来，弃军走，留其将桥蕤、李丰、梁纲、乐就；公到，击破蕤等，皆斩之。术走渡淮^⑪。公还许。

公之自舞阴还也，南阳章陵诸县复叛为绣，公遣曹洪击之，不利，还屯叶，数为绣、表所侵。冬十一月，公自南征，至宛。表将邓济据湖阳。攻拔之，生擒济，湖阳降。攻舞阴，下之。

【注释】 ①张济：人名。董卓部将。董卓被杀后为卓报仇攻打吕布。 ②从子：兄弟的儿子，即侄子。 ③绣：即张绣。 ④二年：建安二年（197年）。 ⑤昂：即曹昂。曹操的长子，曹丕的异母兄。 ⑥弟子：弟弟的儿子。即侄儿。 ⑦失不便取其质：失误在于没有立即收取张绣的家属作为人质。 ⑧淮南：指当时的九江郡，九江郡是西汉初淮南王的封国，其地在淮水之南。魏改为淮南郡。治所在今安徽寿县。 ⑨收：扣留，逮捕。 ⑩上：指向朝廷上报。

⑪淮：河流名。即今淮河。

三年^①春正月，公还许，初置军师祭酒^②。三月，公围张绣于穰。夏五月，刘表遣兵救绣，以绝军后^③。公将引还，绣兵来追，公军不得进，连营稍前^④。公与荀彧书曰：“贼来追吾，虽日行数里，吾策^⑤之，到安众，破绣必矣。”到安众，绣与表兵合守险，公军前后受敌。公乃夜凿险为地道，悉过輜重，设奇兵。会明，贼谓公为遁也，悉军来追。乃纵奇兵步骑夹攻，大破之。秋七月，公还许。荀彧问公：“前以策贼必破，何也？”公曰：“虏遏吾归师，而与吾死地战，吾是以知胜矣。”

吕布复为袁术使高顺攻刘备^⑥，公遣夏侯惇救之，不利。备为顺所败。九月，公东征布。冬十月，屠^⑦彭城，获其相侯谐。进至下邳，布自将骑逆击^⑧。大破之，获其骁将成廉。追至城下，布恐，欲降。陈宫等沮^⑨其计，求救于术，

公台下楼引颈就戮图，出自《三国志传》。公台即陈宫，他是吕布的谋士，吕布战败，他与吕布共同为曹操所擒。此图即描绘了他被曹操处死时的情景。



劝布出战，战又败，乃还固守，攻之不下。时公连战，士卒罢^⑩，欲还，用荀攸^⑪、郭嘉计，遂决泗、沂水以灌城。月余，布将宋宪、魏续等执陈宫，举城降，生禽^⑫布、宫，皆杀之。太山臧霸、孙观、吴敦、尹礼、昌稀各聚众。布之破刘备也，霸等悉从布。布败，获霸等，公厚纳待，遂割青、徐二州附于海以委焉，分琅邪、东海、北海为城阳、利城、昌虑郡。

〔注释〕 ①三年：建安三年（198年）。 ②军师祭酒：官名。参谋军事的官职。 ③绝军后：截断曹军的后路。 ④稍前：逐渐前进。 ⑤策：预料。 ⑥为（wèi）：替。高顺：人名。吕布部下大将，后为曹操所杀。 ⑦屠：大肆残杀。 ⑧逆击：迎头攻击。 ⑨沮：阻止。 ⑩罢（pí）：通“疲”。疲劳；疲乏；疲惫。 ⑪荀攸：字公达。荀彧的侄子。与郭嘉均为曹操谋士。 ⑫生禽：活捉。禽，通“擒”。

初，公为兖州，以东平毕谌为别驾^①。张邈之叛也，邈劫^②谌母弟妻子；公谢遣之，曰：“卿老母在彼，可去。”谌顿首无二心，公嘉之，为之流涕。既出，遂亡^③归。及布破，谌生得，众为谌惧，公曰：“夫^④人孝于其亲者，岂不亦忠于君乎！吾所求也。”以为鲁相。

四年^⑤春二月，公还至昌邑。张杨将杨丑杀杨，眭固又杀丑，以其众属袁绍，屯射犬。夏四月，进军临河，使史涣^⑥、曹仁^⑦渡河击之。固使杨故长史^⑧薛洪、河内太守繆尚留守，自将兵北迎绍求救，与涣、仁相遇犬城。交战，大破之，斩固。公遂济河，围射犬。洪、尚率众降，封为列侯，还军敖仓。以魏种为河内太守，属以河北事。

初，公举种孝廉。兖州叛^⑨，公曰：“唯魏种且^⑩不弃孤^⑪也。”及闻种走，公怒曰：“种不南走越^⑫、北走胡^⑬，不置汝也！”既下射犬，生禽种，公曰：“唯其才也！”释其缚而用之。

是时袁绍既并公孙瓒，兼四州之地，众十余万，将进军攻许。诸将以为不可敌，公曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”秋八月，公进军黎阳，使臧霸等人青州破齐、北海、东安，留于禁^⑭屯河上。九月，公还许，分兵守官渡^⑮。冬十一月，张绣率众降，封列侯。十二月，公军官渡。

〔注释〕 ①别驾：官名。主管府中众事，当主官乘车出巡时，则另乘驺车从行，故称“别驾”。 ②劫：扣押。 ③亡：逃亡。 ④夫：无义。用于句首。语助词。 ⑤四年：建安四年（199年）。 ⑥史涣：人名，传见本书卷九《夏侯惇传》。 ⑦曹仁：人名，传见本书卷九。 ⑧长史：官名。东汉的三公和高级将军府内设有长史，总管内府内事务。 ⑨兖州叛：指上文“张邈与陈宫叛迎吕布”事。 ⑩且：将。表示揣测可能性的语气词。 ⑪孤：古代王侯的自称。 ⑫越：古代南方的部族，称为“越”或“粤”。其支系众多，分布很广。这里指散居南方（长江以南）的少数民族聚居地区。 ⑬胡：古代北方的匈奴等少数民族。这里越、胡泛指边远地方。 ⑭于禁（？—221年），曹操部将。 ⑮官渡：地名。在今河南中牟县东北，是曹操与袁绍决战的战场。

袁术自败于陈，稍困^①，袁谭^②自青州遣迎^③之。术欲从下邳北过，公遣刘

备、朱灵要之。会术病死。程昱、郭嘉闻公遣备，言于公曰：“刘备不可纵^④。”公悔，追之不及。备之未东也，阴与董承等谋反，至下邳，遂杀徐州刺史车胄，举兵屯沛。遣刘岱、王忠击之，不克。

庐江太守刘勋率众降，封为列侯。

五年^⑤春正月，董承等谋泄，皆伏诛。公将自东征备，诸将皆曰：“与公争天下者，袁绍也。今绍方来而弃之东，绍乘人后^⑥，若何？”公曰：“夫刘备，人杰也，今不击，必为后患。袁绍虽有大志，而见事迟^⑦，必不动也。”郭嘉亦劝公，遂东击备，破之，生擒其将夏侯博。备走奔绍，获其妻子。备将关羽屯下邳，复进攻之，羽降。昌稀叛为备，又攻破之。公还官渡，绍卒不出^⑧。

【注释】 ①稍困：逐渐衰弱。 ②袁谭：袁绍长子。 ③遣迎：派遣使者迎接。 ④纵：放走。 ⑤五年：建安五年（200年）。 ⑥乘人后：袭击我们后方。 ⑦见事迟：指对政治形势不敏感。不能及时下决心。 ⑧绍卒不出：袁绍终究没有出兵。据本书《于禁传》记载，曹操东攻刘备时，袁绍曾南下延津准备奔袭曹操的后方，只是因为受到于禁的阻击，所以未能渡河。由此可见当初曹操“留于禁屯河上”的用意。

二月，绍遣郭图^①、淳于琼、颜良^②攻东郡太守刘延于白马，绍引兵至黎阳，将渡河。夏四月，公北救延。荀攸说公曰：“今兵少不敌，分其势乃可。公到延津，若将渡兵向其后者，绍必西应之，然后轻兵袭白马，掩^③其不备，颜良可擒也。”公从之。绍闻兵渡，即分兵西应之。公乃引军兼行趣^④白马，未至十余里，良大惊，来逆战。使张辽、关羽前登^⑤，击破，斩良。遂解白马围，徙其民，循河而西。绍于是渡河追公军，至延津南。公勒兵驻营南阪下，使登垒望之，曰：“可^⑥五六百骑。”有顷，复白：“骑稍多，步兵不可胜数。”公曰：“勿复白。”乃令骑解鞍放马。是时，白马辎重就道。诸将以为敌骑多，不如还保营。荀攸曰：“此所以饵敌，如何去之！”绍骑将文



明人传奇剧本《古城记》插图之“关云长叔嫂权降”图，描绘了刘备与曹操作战兵败，关羽无奈之下保护二位嫂嫂投降曹操之事。